

12.07.2004

MAJANDUSAASTA ARUANNE

15
Anne MAZURENKO

KONTROLLITUD
Külli Mendel

OÜ MULTILINGUA TÕLKEBÜROO

Majandusaasta algus:	1. oktoober 2002.a.
Majandusaasta lõpp:	31. detsember 2003.a.
Registrikood:	10889019
Postiaadress:	Pärnu mnt.16 10141, Tallinn Eesti Vabariik
Telefon:	+372 6 408 544
Faks:	+372 6 408 543
E-mail:	tolge@multilingua.ee
Interneti kodulehekülg:	www.multilingua.ee
Põhitegevused:	- tõlketeenuste osutamine
Dokumentide loetelu, mis saadetakse majandusaasta aruandest eraldi:	- majandusaasta kasumi jaotamise ettepanek; - audiitori järeldusotsus - osanike nimekiri Tallinna Linnakohtu Registriosakonnale

D. Holchen
juhatuse liige

12.07.2004

Sisukord	Lk	Lisa nr.
1. Juhatuse tegevusaruanne	3	
2. Raamatupidamise aastaaruanne		
Kasumiaruanne	4	1,2
Bilanss	5	3-7,9
Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)	6	
Omakapitali muutuste aruanne	7	8
4. Raamatupidamise aastaaruande lisad		
Lisa 1 Müügitulu	8	
Lisa 2 Ärikulud ja muud äritulud	8	
Lisa 3 Nõuded ostjate vastu	9	
Lisa 4 Muud nõuded	9	
Lisa 5 Materiaalne põhivara	10	
Lisa 6 Maksuvõlad	10	
Lisa 7 Viitvõlad	10	
Lisa 8 Omakapitali lisa	11	
Lisa 9 Maksude ettemaksed	11	
5. Juhatuse kinnitus ja allkirjad majandusaasta aruandele	12	

D. Holchen

12.07.2004

Juhatuse tegevusaruanne

OÜ Multilingua Tõlkebüroo alustas iseseisva ettevõttena tegevust 1.oktoobrist 2002.a., olles eelneva 6 aasta vältel olnud AS Multilingua allüksuseks.

Tõuke tõlkebüroo iseseisvumisele andis vajadus pidada täpsemat majandusarvestust AS Multilingua kahe erineva tegevussuuna vahel. Samuti pikaajalised koostöölepingud Phare programmi erinevate projektidega Eestis.

Esimese tööaastaga on Multilingua Tõlkebüroo leidnud endale piisavalt klientuuri nii kodu- kui välismaal. Nimetatud asjaolu on tinginud ka püsikliendilepingu väljatöötamise ning seda loodame hakata rakendama 2004.aasta algusest. Lepingu põhimõtteks on kindlustada klient kvaliteetse tõlketeenusega, kinnistada kliendile kindlad tõlgid ning seda kõike võimalikult soodsate ja paindlike hindadega.

Tõlkesuundadest on enam olnud tellimusi tehniliste, finants-majanduslike ja marketingi-alaste tekstide tõlkimiseks. Välja on kujunenud ka kindlad tõlgid, kelledega tahame jätkata koostööd ka tulevikus. Pidevalt oleme teinud koostööd ligikaudu 20 tõlgiga, osutades tõlketeenust ligikaudu 30 keelekombinatsioonis.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liikmed ei olnud 2003.aastal oma tegevuse eest tasustatud.

Töölepingu alusel töötas 2003.aastal tõlkebüroos 1 inimene, tööettevõtulepingu alusel on tõlketöid teinud 17 inimest töötasu kogusummaga 138914 krooni.

.....
juhatuse liige

12.07.2004

Raamatupidamise aastaaruanne

Kasumiaruanne

KASUMIARUANNE

2003

Äritulud

Realiseerimise netokäive	1416413
Muud äritulud	6483

Äritulud kokku

1422896

Ärikulud

Kaubad, toore, materjal ja teenused	874419
Mitmesugused tegevuskulud	260719
Tööjõukulud	
Palgakulu	138914
Sotsiaalmaks	46715
Töötuskindlustusmaks	705
Tööjõukulud kokku	186334

Kulum

Põhivara kulum ja väärtuse langus	738
-----------------------------------	-----

Muud ärikulud

Muud ärikulud	2147
---------------	------

Ärikulud kokku

1324357

Ärikasum

98539

Finantstulud

Intressitulud	64
Saadud viivised	22

Finantskulud

Kahjum valuutakursi muutustest	97
--------------------------------	----

Kasum majandustegevusest

98258

Aruandeaasta puhaskasum

98528

D. Moleku

12.07.2004

Bilanss
(kroonides)

31.12.2003 Lisa nr.

Varad

Käibevara

Raha ja pangakontod	6133	
Nõuded ostjate vastu		
Ostjatelt laekumata arved	64929	3
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	0	
Nõuded ostjate vastu kokku	64929	
Mitmesugused nõuded		
Muud lühiajalised nõuded	58270	4,7
Maksude ettemaksed	1433	9

Käibevara kokku

130765

Põhivara

Materiaalne põhivara		
Muu inventar, sisseseade jms.	5514	5
Akumuleeritud põhivara kulum	-738	
Materiaalne põhivara kokku	4776	
Immateriaalne põhivara		
Ostetud patendid, kaubam.	40000	
Immateriaalne põhivara kokku	40000	

Põhivara kokku

44776

VARAD KOKKU

175541

KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL

Lühiajalised kohustused

Võlad hankijatele		
Hankijatele tasumata arved	34909	
Maksuvõlad	2104	6

Lühiajalised kohustused kokku

37013

KOHUSTUSED KOKKU

37013

Omakapital

Aksiakapital	40000
Kohustuslik reservkapital	0

Aruandeaasta kasum/kahjum

98528

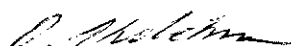
Omakapital kokku

138528

KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU

175541

Juhatuse liige



Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)
(kroonides)

2003.a.

Rahavood äritegevusest

Ärikasum	98539
Korrigeerimised:	
Põhivara kulum ja väärtuse langus	738
Äritegevusega seotud nõuete muutus	-115 097
Äritegevusega seotud kohustuste muutus	33 478
Kokku rahavood äritegevusest	17 658

Rahavood investeerimistegevusest

Materiaalse ja immateriaalse põhivara soet.	- 5 514
Antud lühiajalised laenud	- 6 000
Saadud intressid	86
Rahavood investeerimistegevusest kokku	- 11428

Rahavood kokku **6230**

Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	0
Raha ja raha ekvivalentide muutus	6230
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	6230

D. Hotekm

Omakapitali muutuste aruanne
(tuhandetes kroonides)

	Osakapital	Reservid	Eelmiste Perioodide Kasum/kahjum	Aruande aasta kasum/ kahjum	Kokku
31.12.2003	40 000	0	0	98528	138528

Täpsem informatsioon omakapitali ja selle muutuste kohta on toodud lisas 8

.....
D. Melchior

Juhatuse liige

LISAD RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDELE

Lisa 1 Müügitulu

OÜ Multilingua Tõlkebüroo neto müügitulu jaguneb geograafiliste alade lõikes järgmiselt.

Eesti	1 127 760
Soome	192 290
Rootsi	27 496
Saksamaa	40 803
Prantsusmaa	24 035
Holland	3 495
Slovakkia	427

Lisa 2 Ärikulud ja muud äritulud

Saadud viivised	22
Muud äritulud	6483

Muud äritulud kokku 6505

Kaubad, toore, materjal, teenused

Ostetud tõlketeenused	-831 374
Redigeerimis- ja kujundusteenused	- 6 876
Muud teenused	- 36 169
Teenused kokku	- 874 419

Muud tegevuskulud

Rendikulud	- 122 925
Elekter	- 10 055
Sidekulud	- 18 034
Remondi- ja hoolduskulud	- 35 570
Muud tegevuskulud	- 74 135
Tegevuskulud kokku	- 260 719

.....
P. Melchior

Juhatuse liige

12.07.2004

.....

Juhatus liige

Tööjõukulud

Palgakulu	- 138 914
Sotsiaalmaks	- 46 715
Töötuskindlustusmaks	- 705
Tööjõukulud kokku	- 186 334

Muud ärikulud

Kahjum valuutakursi muutustest	- 1707
Kohalikud maksud	- 225
Muud ärikulud	- 216
Muud ärikulud kokku	- 2147

Lisa 3 Nõuded ostjate vastu

Ostjate tasumata summad 64929

Aruandeperioodil ei ole arvesse võetud ebatõenäoliselt laekuvaid summasid, kuna laekumata arved on üle antud inkassofirmale nende sissenõudmiseks.

Lisa 4 Muud nõuded

Muud lühiajalised nõuded 54 681

Muude lühiajaliste nõuete all seisuga 31.12.2003. a on näidatud tehingud seotud osapooltega:

- seotud FIE-le antud lühiajalist laenu summas 6000 krooni
- OÜ Multilingua Keelekeskusega peetavate vastastikuste arvelduste jääki summas 48681

Majandusaasta aruande koostamise ajaks on OÜ Multilingua Keelekeskus tasunud vastastikuste arvelduste korras seisuga 31.12.2003.a. võlgnetud summa. Seotus FIE -le antud laenu tagasisaamine on osutunud problemaatiliseks.

.....
[Handwritten signature]

Juhatus liige

Lisa 5 Materiaalne põhivara

	Maa ja ehitised	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	Lõpetamata ehitis ja ettemaksed	Materiaalne põhivara kokku
Jääkväärtus 31.12.2002. a	0	0	0	0	0
Ostud ja parendused			+5 514		+ 5 514
Kapitaliseeritud laenukulutused					
Müügid					
Allahindlused ²					
Varasemate allahindluste tühistamised ³					
Aruandeaasta amortisatsioon			-738		-738
Ümberklassifitseerimised ¹					
Jääkväärtus 31.12.2003. a	0	0	4 776	0	4 776

Lisa 6 Maksuvõlad

Üksikisiku tulumaks	878
Sotsiaalmaks	1170
Töötuskindlustusmaksed	26
Kinni peetud kogumispension	30
Maksuvõlad kokku	2104

Lisa 7 Viitvõlad

Võlad töövõtjatele	-3589
--------------------	-------

O. Molek
juhatuse liige

Lisa 8 Omakapitali lisa

Seisuga 31.12.2003.a. jaguneb ettevõtte osakapital kaheks osaks nimiväärtusega 20.....
000 krooni. Põhikirja kohaselt maksimaalselt lubatud osakapitali suurus on 160 000
krooni.

Lisa 9 Maksude ettemaksed

Käibemaksu ettemaks 1433

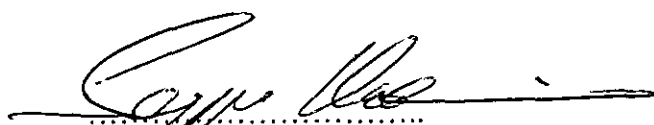
...*D. Mõltsam*...
Juhatuse liige

JUHATUSE KINNITUS JA ALLKIRJAD RAAMATUPIDAMISE 2004
AASTAARUANDELE

Käesolevaga deklareerime oma vastutust lehekülgedel 4 kuni 34 esitatud raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
3. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõte.
4. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.


juhatuse liige


juhatuse liige

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
KÄSI TULNUD
12.07.2006

OÜ Multilingua Tõlkebüroo osanike nimekiri

Nimi ja isikukood	Elukoht	Osa nimiväärtus	Osade arv	Osalus %
Olga Kolehmainen 45408200361	Nelgi 34-60 Tallinn	20 000	1	50
Seppo Kolehmainen Sünd.09.03.1950	Pikkukosken- tie 4 Helsinki Soome	20 000	1	50

O. Kolehmainen

Tallinna Linnakohtus
Registriosakond
SISSE TULNUD

12.07.2004

MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Multilingua Tõlkebüroo vaba omakapital seisuga 31.12.2003. oli järgmine:

aruandeaasta puhaskasum

98528 krooni

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhataja teeb osanikele ettepaneku eraldada aruandeaasta puhaskasumist kohustuslikuks reservkapitaliks 4000 krooni ja jätta aruandeaasta puhaskasum 94 528 krooni majandustegevusse.

D. Mõlemaa

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
KINNISTULNUD
12.07.2004

AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS

OÜ Multilingua Tõlkebüroo

äriregistri kood 10889019

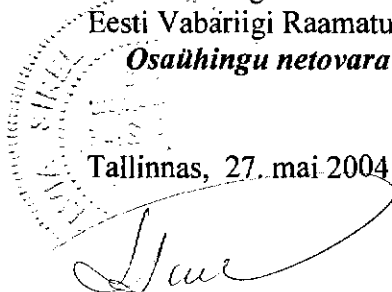
Olen auditeerinud 01.01.2003 kuni 31.12.2003 kestnud perioodi kohta koostatud majandusaasta aruande, mis näitab 98258 krooni suurust kasumit ja bilanss üldsummas 175541 krooni, s.h. osakapital 40000 krooni. Nimetatud aruande õigsuse eest on vastutav OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhtkond.

Audit hõlmas raamatupidamise aruande koostamisel kasutatud algdokumentide ja muu tõendusmaterjali pistelist kontrolli ja on läbi viidud vastavuses Eesti Auditeerimiseeskirjadega, rahvusvaheliste auditeerimisestandarditega (International Auditing Standards) ja lähtudes heast tavast.

Minu arvates väljendab koostatud aruanne seisuga 31.12.2003 olulises osas tõeselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit ja majandustegevuse tulemust kooskõlas Eesti Vabariigi Raamatupidamise Seadusega.

Osühingu netovara vastab osakapitalile.

Tallinnas, 27. mai 2004. a.



Silvia Sirel

Eesti Vabariigi vannutatud audiitor
kv. tunnistus nr.43